

BELGISCHE SENAAT**SENAT DE BELGIQUE****ZITTING 1974-1975****SESSION DE 1974-1975**

6 FEBRUARI 1975.

6 FEVRIER 1975.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van volgende internationale akten :

- 1° a) Protocol ondertekend te Luxemburg op 13 april 1962, nopens de oprichting van Europese scholen vastgesteld onder verwijzing naar het te Luxemburg op 12 april 1957 ondertekende Statuut van de Europese School;
- b) Protocol betreffende de voorlopige toepassing van het Protocol nopens de oprichting van Europese Scholen, ondertekend te Luxemburg op 13 april 1962;
- 2° Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Raad van Bestuur van de Europese School, ondertekend te Brussel op 12 oktober 1962.

Projet de loi portant approbation des actes internationaux suivants :

- 1° a) Protocole signé à Luxembourg le 13 avril 1962, concernant la création d'Ecoles européennes établi par référence au Statut de l'Ecole européenne, signé à Luxembourg le 12 avril 1957;
- b) Protocole relatif à l'application provisoire du Protocole concernant la création d'Ecoles européennes, signé à Luxembourg le 13 avril 1962;
- 2° Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Conseil supérieur de l'Ecole européenne, signé à Bruxelles le 12 octobre 1962.

MEMORIE VAN TOELICHTING**EXPOSE DES MOTIFS**

Het wetsontwerp dat U is voorgelegd dient tot goedkeuring van internationale akten inzake de oprichting en het statuut der Europese Scholen gevestigd op het grondgebied der Staten welke lid zijn van de Europese Gemeenschappen.

I. Protocol nopens de oprichting van Europese Scholen vastgesteld onder verwijzing naar het te Luxemburg op 12 april 1957 ondertekende Statuut van de Europese School, ondertekend te Luxemburg op 13 april 1962 en van het Protocol betreffende de voorlopige toepassing van het Protocol nopens de oprichting van Europese Scholen ondertekend te Luxemburg op 13 april 1962.

Toen de eerste Europese School, bestemd voor de kinderen der ambtenaren van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal te Luxemburg opgericht werd, werkten de

Le projet de loi qui vous est soumis porte approbation d'actes internationaux ayant trait à la création et au statut des Ecoles européennes établies sur le territoire des Etats membres des Communautés européennes.

I. Protocole concernant la création d'Ecoles européennes, établi par référence au Statut de l'Ecole européenne signé à Luxembourg le 12 avril 1957, et signé à Luxembourg le 13 avril 1962 et du Protocole relatif à l'application provisoire du Protocole concernant la création d'Ecoles européennes signé à Luxembourg le 13 avril 1962.

Lorsque fut créée à Luxembourg la première Ecole européenne destinée aux enfants de fonctionnaires de la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier, les six pays de

zes landen van de Gemeenschap een « Statuut van de Europese School » uit, dat op 12 april 1957 te Luxemburg ondertekend, destijds aan uw goedkeuring voorgelegd werd en door de wet van 28 februari 1959 werd aangenomen (*Belgisch Staatsblad* van 25 juni 1959).

De gedane inspanningen om aan de leerlingen van verschillende nationaliteiten en talen een waardevol onderwijs, op grondslag van een gemeenschappelijk studieprogramma, te verzekeren, hebben vanaf de eerste jaren bevredigende uitkomsten opgeleverd en de andere Europese Gemeenschappen ertoe aangezet bij de zes Lidstaten om de oprichting van nieuwe scholen te verzoeken daar waar zetels van de Europese Economische Gemeenschap en Euratom gevestigd zijn.

Aldus heeft de oprichting van andere aan die van Luxemburg gelijkaardige Europese Scholen in België (Ukkel en Mol), Italië (Varèse), Duitsland (Karlsruhe) en Nederland (Bergen), de Regeringen der zes Lidstaten ertoe gebracht het Statuut van de Europese School van 1957 uit te breiden tot de nieuwe instellingen welke op het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen zijn of zullen worden opgericht.

Over deze uitbreiding handelen de Protocollen die U heden ter overweging worden voorgelegd.

Zoals in 1957, is het de bezorgdheid van de opstellers van deze Protocollen geweest voor alles, en ten voordele van de kinderen der ambtenaren van de Europese instellingen, een vorm van onderwijs tot stand te brengen die aan de geest van samenwerking onder de Lidstaten beantwoordt alsook aan de politiek van steeds groeiende medewerking die door diezelfde Staten op het cultureel plan wordt nagestreefd.

De artikelen 1 en 2 leggen het beginsel vast dat de oprichting van Europese Scholen mogelijk is op het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen, en dat die oprichting zal worden geregeld door de bepalingen van het Statuut van de Europese School en de Regeling voor het Europees Baccalaureaat.

Het studieprogramma der Europese Scholen werd zo opgevat dat het rekening houdt met de tradities van iedere Lidstaat van de Gemeenschap en dat aan de leerlingen een homogeen en volledig onderwijs gegeven wordt. Als waarborg voor het peil van dit onderwijs heeft de Regeling van het Europees Baccalaureaat die op 15 juli 1957 te Luxemburg ondertekend werd, op nauwkeurige wijze de toekenningsvoorwaarden van het eindexamen vastgelegd.

Dezelfde Regeling van het Europees Baccalaureaat dat voor de School van Luxemburg werd opgesteld, maar door het huidige Protocol eveneens van toepassing werd verklaard voor de andere onderwijsinstellingen door de Hoge Raad van Bestuur van de Europese School tot stand gebracht, voorziet anderzijds in de gelijkwaardigheid van dit diploma met de nationale diploma's of getuigschriften.

De rechterlijke, bestuurlijke en financiële inrichting van elke school wordt geregeld door de bepalingen van de artikelen 3 tot 7 van het Protocol.

Artikel 8 voorziet uitdrukkelijk in de mogelijkheid in hoofde van de Staat op wiens grondgebied een school wordt gevestigd, voorbehouden te maken onder verwijzing

la Communauté élaborèrent un « Statut de l'Ecole européenne » qui, signé à Luxembourg le 12 avril 1957, a été soumis en son temps à votre approbation et a fait l'objet de la loi du 28 février 1959 (*Moniteur belge* du 25 juin 1959).

Les résultats heureux acquis dès les premières années des efforts fournis pour dispenser à des élèves de nationalités et de langues diverses un enseignement de valeur fondé sur un programme commun d'études, poussèrent les autres Communautés européennes à demander aux six Etats membres la création de nouvelles écoles auprès des différents sièges de la Communauté économique européenne et de l'Euratom.

Ainsi, l'ouverture d'autres Ecoles européennes en Belgique (Uccle et Mol), en Italie (Varèse), en Allemagne (Karlsruhe) et aux Pays-Bas (Bergen), similaires à celle de Luxembourg, a amené les Gouvernements des six Etats membres à étendre la portée du Statut de l'Ecole européenne de 1957 au nouveaux établissements créés ou à créer sur les territoires des Parties contractantes.

Cette adaptation fait l'objet des Protocoles soumis présentement à votre examen.

Comme en 1957, le souci des auteurs de ces Protocoles est d'assurer avant tout en faveur des enfants des fonctionnaires des institutions européennes une forme d'enseignement qui répond à l'esprit de coopération qui anime les Etats membres et qui s'inscrit dans le cadre de la politique de collaboration toujours plus active que poursuivent ces mêmes Etats sur le plan culturel.

Les articles 1 et 2 établissent le principe que la création d'Ecoles européennes est possible sur le territoire d'une des Parties contractantes, et qu'elle sera régie par les dispositions du Statut de l'Ecole européenne et le Règlement du Baccalauréat européen.

Le programme des études des Ecoles européennes a été conçu de manière à tenir compte des traditions de chacun des pays de la Communauté, tout en donnant aux élèves un enseignement homogène et complet. Comme garantie de niveau de cet enseignement, le Règlement du Baccalauréat européen signé par les Six, le 15 juillet 1957 à Luxembourg, a établi avec rigueur les conditions d'octroi du diplôme de fin d'études.

Ce même Règlement du Baccalauréat européen, rédigé pour l'Ecole de Luxembourg mais qui par le présent Protocole est également d'application dans les autres établissements d'enseignement créés par le Conseil supérieur de l'Ecole européenne, établit d'autre part l'équivalence de ce diplôme avec les diplômes ou certificats nationaux.

L'organisation juridique, administrative et financière de chaque école est réglée par les articles 3 à 7 du Protocole.

L'article 8 prévoit la possibilité expresse de formuler des réserves pour l'Etat sur le territoire duquel une école est établie en se référant aux dispositions de l'article 29 du Statut

naar de bepalingen van artikel 29 van het Statuut nopens de Europese School van 1957. De voorbehouden vloeien voort uit de hoedanigheid van Regering van het land der vestiging en de onderwijswetgeving eigen aan dat land.

Zoals artikel 8 het haar toestaat heeft de Belgische Regering de bedoeling bij de neerlegging der bekrachtigingsoorkonde van het huidige Protocol voorbehoud te maken op grond van haar hoedanigheid van Regering van het land van vestiging in overeenstemming met haar eigen schoolwet.

Dit voorbehoud, strekkend tot het verzekeren der gelijkvormigheid van het Protocol met de Belgische wetgeving inzake het Taalstelsel in het onderwijs en meer bepaald met de wet van 30 juli 1963, zal in volgende termen worden uitgedrukt : « De toepassing van lid twee van artikel 1 doet geen afbreuk aan de Belgische wetgeving inzake de toelatingsvoorwaarden tot instellingen in onderwijs ».

II. Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Raad van Bestuur van de Europese School, ondertekend op 12 oktober 1962 te Brussel.

Daar het Protocol van 13 april 1962, onder I besproken, slechts een algemeen kader vastlegt, toepasselijk op iedere Lidstaat van de Gemeenschap binnen hetwelke de oprichting der nieuwe Europese Scholen, dient te geschieden scheen het de Belgische Regering raadzaam een bijzonder akkoord te sluiten met de Hoge Raad der Europese School, overeenkomstig artikel 28 van het Statuut van de Europese School. Dit akkoord tracht de bepalingen van het Statuut te vervullen, opdat de in België gevestigde Europese Scholen over de best mogelijke arbeidsvoorwaarden zouden beschikken. Het gaat op het ogenblik over de Europese Scholen te Ukkel (sedert 1958) en te Mol (sedert 1960).

Artikel 1 bepaalt dat België de gebouwen, de inboedel en het didactisch materieel ter beschikking zal stellen, dat nodig is voor de oprichting en de werking van de gevestigde Europese Scholen op zijn grondgebied.

In de artikelen 2 en 3 wordt de onschendbaarheid van de lokalen en van de archieven gewaarborgd.

De artikelen 4 en 5 regelen de vrijstelling van belasting der Scholen zelf.

De artikelen 7 tot 11 nemen de op dit gebied klassiek geworden bepalingen over inzake de voorrechten verleend aan het personeel der Europese Scholen : bijzondere verblijfsvergunning (artikel 7), vrijstelling der vreemdelingenregistratie (littera a, artikel 8), belastingvrije invoer van huisraad en goederen bij een eerste aankomst in België (littera c, artikel 8), vrijstelling van het Belgisch stelsel van sociale bijdragen (artikel 10).

Artikel 9 regelt de fiscale toestand van het personeel der Europese Scholen.

Door te bepalen dat de bezoldiging betaald door hun land van oorsprong aan de leden van het onderwijzend en het administratief personeel onderworpen blijft aan de belasting van dat land, bedoelt het laatste lid van artikel 9 vast te leggen dat België geen belasting zal heffen op de

de l'Ecole européenne de 1957. Ces réserves tiennent à la qualité du Gouvernement du pays du siège et à la législation scolaire propre à ce pays.

Comme le lui permet l'article 8, le Gouvernement belge a l'intention lors du dépôt de l'instrument de ratification du présent Protocole, d'émettre une réserve tenant à sa qualité de Gouvernement du pays du siège et à sa législation scolaire propre.

Cette réserve, visant à assurer la conformité du Protocole avec la législation belge concernant le régime linguistique dans l'enseignement et plus précisément avec la loi du 30 juillet 1963, sera exprimée dans les termes suivants : « L'application du deuxième alinéa de l'article 1^{er} ne porte pas atteinte à la législation belge concernant les conditions d'accès aux établissements d'enseignement. »

II. Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Conseil Supérieur de l'Ecole européenne, signé à Bruxelles le 12 octobre 1962.

Le Protocole du 13 avril 1962, repris sub I, ne définissant qu'un cadre général, valable pour chacun des Etats membres de la Communauté dans lequel doit se créer les nouvelles Ecoles européennes, il a paru opportun au Gouvernement belge de conclure conformément à l'article 28 du Statut de l'Ecole européenne, un accord particulier avec le Conseil Supérieur de l'Ecole européenne. Cet accord vise à compléter les dispositions du Statut afin d'assurer aux Ecoles européennes établies en Belgique un maximum d'efficacité. Il s'agit pour le moment, des Ecoles européennes d'Uccle (depuis 1958) et de Mol (depuis 1960).

L'article 1^{er} prévoit que la Belgique mettra à la disposition du Conseil Supérieur les bâtiments, le mobilier et le matériel nécessaires pour la création et l'activité des Ecoles européennes créées sur son territoire.

Les articles 2 et 3 prévoient l'inviolabilité des locaux et des archives.

Les articles 4 et 5 règlent l'exemption fiscale des Ecoles elles-mêmes.

Les articles 7 à 11 reproduisent les dispositions devenues classiques en la matière en ce qui concerne les privilèges accordés au personnel des Ecoles européennes : permis de séjour spécial (article 7), exemption d'enregistrement des étrangers (littera a, article 8), importation en franchise du mobilier et effets lors de la première prise de fonction (littera c, article 8), exemption de régime belge des prestations sociales (article 10).

L'article 9 règle la situation fiscale du personnel des Ecoles européennes.

En stipulant que les rémunérations payées par leur pays d'origine aux membres du personnel enseignant et du personnel administratif restent soumises à l'impôt de ce pays, le dernier membre de la phrase de l'article 9 tend à préciser que la Belgique s'interdit de prélever un impôt sur les

bezoldiging die belanghebbenden ontvangen ten laste der begroting van de andere Verdragsluitende Partijen. De aanvullende vergoedingen welke zijn toegestaan hebben vooral tot doel de werkvoorwaarden van het onderwijzend personeel gelijk te schakelen en een expatrieringsvergoeding toe te kennen.

Daar het Akkoord uitdrukkelijk de aanvullende vergoeding vrijstelt, uitbetaald door de Scholen — organismen gevestigd op Belgisch grondgebied — is het normaal af te zien van elke belastingheffing op de bezoldiging waarop de belanghebbenden, welke naar alle waarschijnlijkheid de hoedanigheid van ambtenaar in openbare dienst zullen bewaren, belasting betalen in hun land van oorsprong.

Het is overigens bekend dat de overeenkomsten tot voorkoming van dubbele belasting aan de Staat ten laste waarvan ambtenaren in openbare dienst vallen, het exclusief recht toekennen de aan deze ambtenaren uitbetaalde emolumenten te belasten.

De artikelen 12 en 13 van het Akkoord bevatten er de slotbepalingen van; artikel 13 stelt dat de bepalingen van het huidig Akkoord, uitgezonderd de artikelen 2 en 3 op 17 september 1958 van kracht worden.

Daar uw goedkeuring van het huidig wetsontwerp het artikel 13 van het Akkoord ten volle zal bekrachtigen, is het opportuun gebleken de vereiste schikkingen te treffen opdat de fiscale verjaring de terugwerkende kracht niet zou te niet doen; dit is de bedoeling van de artikelen 2 en 3 van het wetsontwerp.

Dit, Dames en Heren, zijn de voornaamste beschouwingen waartoe de Protocollen en het Akkoord, dat wij de eer hebben U ter goedkeuring voor te leggen, aanleiding geven.

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Financiën,

W. DE CLERCQ.

De Minister van Sociale Voorzorg,

P. DE PAEPE.

De Minister van Justitie,

H. VANDERPOORTEN.

rémunérations que les intéressés perçoivent à charge du budget des autres Hautes Parties contractantes. Les rémunérations supplémentaires accordées visent essentiellement à égaliser les conditions d'emploi du personnel enseignant et de lui assurer une indemnité d'expatriation.

L'accord exonérant expressément les suppléments de rémunérations servis par les Ecoles — organismes établis en territoire belge — il est normal de renoncer à imposer des rémunérations à raison desquelles les intéressés, qui auront vraisemblablement gardé la qualité de fonctionnaire public, subissent l'impôt dans leur pays d'origine.

On sait d'ailleurs que les conventions préventives de la double imposition accordent généralement à l'Etat qui en a la charge, un pouvoir exclusif de taxation des rémunérations de fonctionnaires publics.

Les articles 12 et 13 de l'Accord en constituent les dispositions finales; l'article 13 prévoit que les dispositions du présent Accord, à l'exception des articles 2 et 3, produisent leurs effets au 17 septembre 1958.

Comme votre approbation du présent projet de loi donnera plein effet à l'article 13 de l'Accord, il a paru opportun de prendre les dispositions requises pour que la prescription en matière fiscale ne fasse pas échec à l'effet rétroactif prévu; tel est l'objet des articles 2 et 3 du projet de loi.

Telles sont, Mesdames, Messieurs, les principales considérations auxquelles donnent lieu les Protocoles et l'Accord que nous avons l'honneur de soumettre à votre approbation.

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre des Finances,

W. DE CLERCQ.

Le Ministre de la Prévoyance sociale,

P. DE PAEPE.

Le Ministre de la Justice,

H. VANDERPOORTEN.

De Minister van Nationale Opvoeding,

A. HUMBLET.

De Minister van Openbare Werken,

J. DEFRAIGNE.

De Minister van Nationale Opvoeding,

H. DE CROO.

De Minister van Binnenlandse Zaken,

J. MICHEL.

Le Ministre de l'Education nationale,

A. HUMBLET.

Le Ministre des Travaux publics,

J. DEFRAIGNE.

Le Ministre de l'Education nationale,

H. DE CROO.

Le Ministre de l'Intérieur,

J. MICHEL.

ONTWERP VAN WET**BOUDEWIJN,**

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking, van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Sociale Voorzorg, van Onze Minister van Justitie, van Onze Minister van Nationale Opvoeding, van Onze Minister van Openbare Werken, van Onze Minister van Nationale Opvoeding en van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

HEBBEN Wij BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking, Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Sociale Voorzorg, Onze Minister van Justitie, Onze Minister van Nationale Opvoeding, Onze Minister van Openbare Werken, Onze Minister van Nationale Opvoeding en Onze Minister van Binnenlandse Zaken zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ARTIKEL 1.

Volgende internationale akten :

1. a) Protocol ondertekend te Luxemburg op 13 april 1962, nopens de Oprichting van Europese Scholen vastgesteld onder verwijzing naar het te Luxemburg op 12 april 1957 ondertekende Statuut van de Europese School;

b) Protocol betreffende de voorlopige toepassing van het Protocol nopens de Oprichting van Europese Scholen, ondertekend te Luxemburg op 13 april 1962;

2. Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Raad van Bestuur van de Europese School, ondertekend te Brussel op 12 oktober 1962,

zullen volkomen uitwerking hebben.

ART. 2.

De verjaring van de op fiscale bepalingen van het Akkoord van 12 oktober 1962 gesteunde vorderingen tot terugbetaling wordt geschorst tot op de dag van de inwerkingtreding van deze wet.

ART. 3.

In afwijking van artikel twee en zelfs wanneer zij volgens het gemeen recht niet meer kunnen worden herzien wordt van de inkomstenbelastingen en de daarmee gelijkgestelde belastingen welke in strijd met artikel 4, lid 1, en artikel 9

PROJET DE LOI**BAUDOUIN,**

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre de la Prévoyance sociale, de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre de l'Education nationale, de Notre Ministre des Travaux publics, de Notre Ministre de l'Education nationale et de Notre Ministre de l'Intérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, Notre Ministre des Finances, Notre Ministre de la Prévoyance sociale, Notre Ministre de la Justice, Notre Ministre de l'Education nationale, Notre Ministre des Travaux publics, Notre Ministre de l'Education nationale et Notre Ministre de l'Intérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE 1^{er}.

Les actes internationaux suivants :

1. a) Protocole signé à Luxemburg le 13 avril 1962, concernant la Création d'Ecoles européennes établi par référence au Statut de l'Ecole européenne, signé à Luxemburg le 12 avril 1957;

b) Protocole relatif à l'application provisoire du Protocole concernant la Création d'Ecoles européennes, signé à Luxemburg le 13 avril 1962;

2. Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Conseil supérieur de l'Ecole européenne, signé à Bruxelles le 12 octobre 1962,

sortiront leur plein et entier effet.

ART. 2.

La prescription des actions en remboursement fondées sur les dispositions fiscales de l'Accord du 12 octobre 1962 est suspendue jusqu'au jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

ART. 3.

Par dérogation à l'article 2, le dégrèvement des impôts sur les revenus et des taxes y assimilées recouvrées par l'Administration des contributions directes qui auraient été perçus à la source ou enrôlés contrairement aux dispositions

van het Akkoord van 12 oktober 1962 aan de bron zijn geheven of in het kohier zijn gebracht, door de Directeur der directe belasting ontheffing verleend, hetzij van ambtswege binnen een termijn van een jaar met ingang van de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad*, hetzij naar aanleiding van een met redenen omkleed bezwaarschrift dat binnen dezelfde termijn bij de voornoemde ambtenaar is ingediend.

Artikel 308 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen is niet van toepassing op de ontheffingen van de in dit artikel bedoelde belastingen.

Gegeven te Brussel, op 4 februari 1975.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege,
*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Financiën,

W. DE CLERCQ.

De Minister van Sociale Voorzorg,

P. DE PAEPE.

De Minister van Justitie,

H. VANDERPOORTEN.

De Minister van Nationale Opvoeding,

A. HUMBLET.

De Minister van Openbare Werken,

J. DEFRAIGNE.

De Minister van Nationale Opvoeding,

H. DE CROO.

De Minister van Binnenlandse Zaken,

J. MICHEL.

des articles 4, alinéa 1 et 9 de l'Accord du 12 octobre 1962 est — même lorsque ces impôts et taxes ne sont plus susceptibles de révision en droit commun — accordé par le Directeur des contributions directes, soit d'office dans un délai d'un an à compter de la publication de la présente loi au *Moniteur belge*, soit en suite d'une réclamation motivée présentée dans le même délai au fonctionnaire précité.

L'article 308 du Code des impôts sur les revenus ne s'applique pas aux dégrèvements accordés sur les impôts et taxes visés au présent article.

Donné à Bruxelles, le 4 février 1975.

BAUDOUIN.

Par le Roi,
*Le Ministre des Affaires étrangères et de la
Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre des Finances,

W. DE CLERCQ.

Le Ministre de la Prévoyance sociale,

P. DE PAEPE.

Le Ministre de la Justice,

H. VANDERPOORTEN.

Le Ministre de l'Education nationale,

A. HUMBLET.

Le Ministre des Travaux publics,

J. DEFRAIGNE.

Le Ministre de l'Education nationale,

H. DE CROO.

Le Ministre de l'Intérieur,

J. MICHEL.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 17^e december 1973, door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een wetsontwerp « houdende goedkeuring van volgende internationale akten :

» 1. a) Protocol ondertekend te Luxemburg op 13 april 1962, nopens de oprichting van Europese Scholen vastgesteld onder verwijzing naar het te Luxemburg op 12 april 1957 ondertekende statuut van de Europese School;

» b) Protocol betreffende de voorlopige toepassing van het Protocol nopens de oprichting van Europese Scholen, ondertekend te Luxemburg op 13 april 1962;

» 2. Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Raad van Bestuur van de Europese School, ondertekend te Brussel op 12 oktober 1962 ».

heeft de 27^e februari 1974 het volgend advies gegeven :

Als de Regering het akkoord dat op 12 oktober 1962 gesloten is tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Raad van Bestuur van de Europese School, die een intergouvernementeel orgaan is (artikel 8 van het statuut van de Europese School), aan de Wetgevende Kamers voorlegt in de vorm die voor internationale verdragen gebruikelijk is, geeft zij duidelijk te kennen dat dit akkoord volgens haar onder het internationaal publiekrecht valt.

Deze interpretatie past in het kader van de internationale akten die de Europese School hebben opgericht en meer bepaald van het statuut van die School, als men aanneemt dat de Hoge Verdragssluitende Partijen bij die akten het voornemen hadden de akkoorden ter uitvoering van artikel 28 van het statuut van de School aan de internationale rechtsorde te onderwerpen. Een zodanige interpretatie, krachtens welke de School wordt beschouwd ofwel als een subject *sui generis* van de internationale rechtsorde, ofwel als een gemeenschappelijk orgaan van de onderscheiden Staten die de Europese School hebben opgericht, ontmoet geen tegenspraak in de tekst van de internationale akten die de Europese School hebben ingesteld, en kan derhalve worden aangenomen. Het begrip « aanvullende overeenkomsten » zelf wekt trouwens de veronderstelling dat daarmee aangeduide akkoorden normaal onder dezelfde rechtsorde moeten komen als die welke zij bedoelen aan te vullen.

Aan de hand van deze interpretatie kunnen de voorrechten en immuniteiten die aan de in België gevestigde Europese Scholen zijn verleend, worden verantwoord.

De Kamer was samengesteld uit :

De heren G. VAN BUNNEN, Kamervoorzitter; H. ROUSSEAU, J. van den BOSSCHE, staatsraden; P. DE VISSCHER, G. ARONSTEIN, bijzitters van de afdeling wetgeving; Mevrouw J. TRUYENS, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de heer E. RONSMANS, adjunct-auditeur.

De Griffier,
J. TRUYENS.

De Voorzitter,
G. VAN BUNNEN.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 17 décembre 1973, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation des actes internationaux suivants :

» 1. a) Protocole signé à Luxembourg le 13 avril 1962, concernant la création d'Ecoles européennes établi par référence au statut de l'Ecole européenne signé à Luxembourg le 12 avril 1957;

» b) Protocole relatif à l'application provisoire du Protocole concernant la création d'Ecoles européennes, signé à Luxembourg le 13 avril 1962;

» 2. Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Conseil supérieur de l'Ecole européenne, signé à Bruxelles le 12 octobre 1962 ».

a donné le 27 février 1974 l'avis suivant :

En soumettant aux Chambres législatives, dans la forme usitée pour les traités internationaux, l'accord conclu le 12 octobre 1962 entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Conseil supérieur de l'Ecole européenne, qui est un organe intergouvernemental (article 8 du statut de l'Ecole européenne), le Gouvernement manifeste clairement l'intention de considérer cet accord comme régi par le droit international public.

Cette interprétation est conciliable avec les actes internationaux qui ont institué l'Ecole européenne et, plus particulièrement, avec le statut de celle-ci, si l'on admet que les Hautes Parties Contractantes à ces actes ont entendu soumettre à l'ordre juridique international les accords conclus en exécution de l'article 28 du statut de l'Ecole. Semblable interprétation en vertu de laquelle l'Ecole sera considérée soit comme un sujet *sui generis* de l'ordre juridique international, soit comme un organe commun aux divers Etats qui ont institué l'Ecole européenne, n'est pas contredite par les termes des actes internationaux qui ont créé l'Ecole européenne et peut, dès lors être admise. La notion même d'accords « complémentaires » permet d'ailleurs de penser que les accords ainsi qualifiés doivent normalement relever du même ordre juridique que ceux qu'ils ont pour mission de compléter.

Cette interprétation permet de justifier les privilèges et immunités dont bénéficieront les Ecoles européennes établies en Belgique.

La Chambre était composée de :

MM. G. VAN BUNNEN, président de Chambre; H. ROUSSEAU, J. van den BOSSCHE, conseillers d'Etat; P. DE VISSCHER, G. ARONSTEIN, assesseurs de la section de législation; Madame J. TRUYENS, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. E. RONSMANS, auditeur adjoint.

Le Greffier,
J. TRUYENS.

Le Président,
G. VAN BUNNEN.

PROTOCOL NOPENS DE OPRICHTING

VAN EUROPESE SCHOLEN

vastgesteld onder verwijzing naar het te Luxemburg op 12 april 1957 ondertekende Statuut van de Europese School.

De Regeringen van :

Het Koninkrijk België;

De Bondsrepubliek Duitsland;

De Franse Republiek;

De Italiaanse Republiek;

Het Groothertogdom Luxemburg;

Het Koninkrijk der Nederlanden

behoorlijk vertegenwoordigd door :

Baron François de Selys-Longchamps,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van België, te Luxemburg;

De heer Bernd Mumm von Schwarzenstein, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van de Bondsrepubliek Duitsland te Luxemburg;

De heer Edouard-Félix Guyon, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van Frankrijk te Luxemburg;

De heer Giorgio Bombassei Frascani de Vettor, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van Italië te Luxemburg;

De heer Eugène Schaus, Minister van Buitenlandse Zaken van het Groothertogdom Luxemburg, en

De heer Emile Schaus, Minister van Onderwijs van het Groothertogdom Luxemburg;

Jonkheer Otto Reuchlin, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur der Nederlanden te Luxemburg.

Gelet op het Statuut van de Europese School, ondertekend te Luxemburg op 12 april 1957, en de Toegevoegde Overeenkomst bij het Statuut van de Europese School houdende vaststelling van een regeling voor het Europese Baccalaureaat, ondertekend te Luxemburg op 15 juli 1957;

PROTOCOLE CONCERNANT LA CREATION

D'ECOLES EUROPEENNES

établi par référence au Statut de l'Ecole européenne signé à Luxembourg, le 12 avril 1957.

Les Gouvernements :

Du Royaume de Belgique;

De la République Fédérale d'Allemagne;

De la République Française;

De la République Italienne;

Du Grand-Duché de Luxembourg;

Du Royaume des Pays-Bas

dûment représentés par :

Le Baron François de Selys-Longchamps, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Belgique à Luxembourg;

M. Bernd Mumm von Schwarzenstein, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République Fédérale d'Allemagne à Luxembourg;

M. Edouard-Félix Guyon, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de France à Luxembourg;

M. Giorgio Bombassei Frascani de Vettor, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Italie à Luxembourg;

M. Eugène Schaus, Ministre des Affaires étrangères du Grand-Duché de Luxembourg et

M. Emile Schaus, Ministre de l'Education nationale du Grand-Duché de Luxembourg;

Jonkheer Otto Reuchlin, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Pays-Bas à Luxembourg.

Vu le Statut de l'Ecole européenne, signé à Luxembourg, le 12 avril 1957, et l'Annexe au Statut de l'Ecole européenne portant règlement du Baccalauréat européen, signée à Luxembourg, le 15 juillet 1957;

PROTOKOLL ÜBER DIE GRÜNDUNG EUROPÄISCHER SCHULEN

unter Bezugnahme auf die am 12. April 1957 in Luxemburg unterzeichnete Satzung der Europäischen Schule.

Die Regierungen :

Des Königreichs Belgien;

Der Bundesrepublik Deutschland;

Der Französischen Republik;

Der Italienischen Republik;

Des Grossherzogtums Luxemburg;

Des Königreichs der Niederlande

ordnungsgemäss vertreten durch :

Baron François de Selys-Longchamps, ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter von Belgien in Luxemburg;

Herrn Bernd Mumm von Schwarzenstein, ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Luxemburg;

Herrn Edouard-Félix Guyon, ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter Frankreichs in Luxemburg;

Herrn Giorgio Bombassei Frascani de Vettor, ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter Italiens in Luxemburg;

Herrn Eugène Schaus, Minister für Auswärtige Angelegenheiten des Grossherzogtums Luxemburg und

Herrn Emile Schaus, Minister für Nationale Erziehung des Grossherzogtums Luxemburg;

Jonkheer Otto Reuchlin, ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter der Niederlande in Luxemburg.

Auf Grund der am 12. April 1957 in Luxemburg unterzeichneten « Satzung der Europäischen Schule » und des am 15. Juli 1957 in Luxemburg unterzeichneten « Anhangs zur Satzung der Europäischen Schule », der die « Prüfungsordnung für die Europäische Reifeprüfung » enthält;

Overwegende, dat dit experiment van gemeenschappelijk onderwijs en gemeenschappelijke opvoeding van kinderen van verschillende nationaliteit op grondslag van een gemeenschappelijk leerplan is geslaagd;

Overwegende, dat het voor de Leden-Staten van cultureel belang is de grondslagen van een werk, dat beantwoordt aan de hen bezielande geest van samenwerking, te verbreden;

Overwegende, dat het wenselijk is het experiment met de Europese School in andere plaatsen te herhalen;

Zijn overeengekomen en hebben besloten als volgt :

ARTIKEL 1.

Ten behoeve van de gemeenschappelijke opvoeding en het gemeenschappelijke onderwijs van kinderen van het personeel van de Europese Gemeenschappen kunnen instellingen voor onderwijs, geheten « De Europese School », op het grondgebied van de Partijen bij dit Protocol worden opgericht.

Andere kinderen, van welke nationaliteit ook, kunnen eveneens tot de School worden toegelaten.

Deze Scholen zijn, met inachtneming van de volgende artikelen, onderworpen aan de bepalingen van het Statuut van de Europese School, ondertekend te Luxemburg op 12 april 1957, en van de regeling voor het Europese Baccalaureaat, ondertekend te Luxemburg op 15 juli 1957.

ART. 2.

De Raad van Bestuur besluit met eenparigheid van stemmen tot oprichting van nieuwe Europese Scholen en bepaalt de plaats van vestiging.

ART. 3.

De bevoegdheden krachtens het Statuut van de Europese School aan de Raad van Bestuur, aan de Commissies van Inspecteurs en aan de vertegenwoordiger van de Raad van Bestuur — voorzitter van het Dagelijks Bestuur — verleend, gelden voor elke overeenkomstig artikel 1 opgerichte School.

Considérant la réussite de cette expérience d'enseignement et d'éducation en commun d'enfants de diverses nationalités, sur la base d'un programme commun d'études;

Considérant l'intérêt culturel qu'ont les Etats participants à élargir les bases d'une œuvre qui répond à l'esprit de coopération qui les anime;

Considérant qu'il est souhaitable de renouveler l'expérience de l'Ecole européenne en d'autres lieux;

Ont convenu et décidé ce qui suit :

ARTICLE 1^{er}.

Pour l'éducation et l'enseignement en commun d'enfants du personnel des Communautés européennes, des établissements dénommés « Ecole européenne » peuvent être créés sur le territoire des Parties Contractantes.

D'autres enfants, quelle que soit leur nationalité, peuvent également y être admis.

Ces établissements seront régis, sous réserve des articles qui suivent, par les dispositions du Statut de l'Ecole européenne, signé à Luxembourg, le 12 avril 1957, et du règlement du Baccalauréat européen, signé à Luxembourg, le 15 juillet 1957.

ART. 2.

Le Conseil supérieur décide à l'unanimité la création de nouvelles Ecoles européennes et fixe leur emplacement.

ART. 3.

Les pouvoirs donnés par le Statut de l'Ecole européenne au Conseil supérieur, aux Conseils d'Inspection et au représentant du Conseil supérieur — président du Conseil d'Administration — s'étendent à toute Ecole créée conformément à l'article 1.

In Anbetracht des Erfolges der dem Versuch beschieden war, Kinder verschiedener Staatsangehörigkeit nach einem gemeinsamen Unterrichtsplan gemeinsam zu unterrichten und zu erziehen;

In Anbetracht des kulturellen Interesses der Teilnehmerstaaten an der Erweiterung der Grundlagen eines Werkes, das dem Geist der Zusammenarbeit entspricht, der sie bewegt;

In der Erwägung, dass es wünschenswert ist, die mit der Europäischen Schule gemachten Erfahrungen an anderen Orten zu wiederholen;

Haben folgendes vereinbart und beschlossen :

ARTIKEL 1.

Für die gemeinsame Erziehung und den gemeinsamen Unterricht von Kindern der Bediensteten der Europäischen Gemeinschaften können im Hoheitsgebiet der Vertragsparteien Anstalten mit dem Namen « Europäische Schule » gegründet werden.

Andere Kinder jeglicher Nationalität können dazu ebenfalls zugelassen werden.

Für diese Anstalten gelten vorbehaltlich der folgenden Artikel die Bestimmungen der am 12. April 1957 in Luxemburg unterzeichneten Satzung der Europäischen Schule und der am 15. Juli 1957 in Luxemburg unterzeichneten « Prüfungsordnung für die Europäische Reifeprüfung ».

ART. 2.

Der Oberste Schulrat beschliesst einstimmig der Gründung neuer Europäischer Schulen und bestimmt ihren Sitz.

ART. 3.

Die durch die Satzung der Europäischen Schule dem Obersten Schulrat, den Inspektionsausschüssen und dem Vertreter des Obersten Schulrats — Vorsitzender des Verwaltungsrats — übertragenen Befugnisse erstrecken sich auf jede gemäss Artikel 1 gegründete Schule.

Elke School bezit eigen rechtspersoonlijkheid overeenkomstig het bepaalde in artikel 6 van het Statuut van de Europese School.

Elke School heeft haar eigen Dagelijks Bestuur en directeur.

ART. 4.

De Raad van Bestuur kan, wat betreft de krachtens dit Protocol opgerichte Scholen, overeenkomsten sluiten met de Europese Gemeenschappen en met al die intergouvernementele organisaties of instellingen, welke uit hoofde van hun plaats van vestiging belang hebben bij die Scholen. In dat geval verkrijgen zij in de Raad van Bestuur één zetel en één stem nopens alle vraagstukken omtrent de betreffende School, alsmede een zetel in het Dagelijks Bestuur van die instelling.

Een besluit, dat overeenkomstig artikel 10 van het Statuut van de Europese School met gekwalificeerde meerderheid van stemmen moet worden genomen, is slechts rechtsgeldig, indien tweederden van de vertegenwoordigers van de Partijen bij dit Protocol er mee instemmen.

Elk besluit betreffende de financiële aangelegenheden van een School wordt genomen met eenparigheid van stemmen van de in de Raad van Bestuur vertegenwoordigde Partijen.

ART. 5.

De Raad van Bestuur kan eveneens overeenkomsten sluiten met privaatrechtelijke organen of instellingen, welke uit hoofde van hun plaats van vestiging belang hebben bij een van de krachtens dit Protocol opgerichte Europese Scholen.

De Raad van Bestuur is bevoegd, deze organen of instellingen een zetel in het Dagelijks Bestuur van de desbetreffende School toe te wijzen.

ART. 6.

Het boekjaar van elke School is gelijk aan het kalenderjaar.

ART. 7.

In afwijking van hetgeen in artikel 13 van het Statuut van de Europese School

Chaque Ecole a une personnalité juridique distincte, conformément à ce qui est prévu à l'article 6 du Statut de l'Ecole européenne.

Chaque Ecole à son propre Conseil d'Administration et son directeur.

ART. 4.

Le Conseil supérieur peut négocier tous accords relatifs aux établissements ainsi créés avec les Communautés européennes et avec toutes autres organisations ou institutions intergouvernementales, qui, par leur implantation, sont intéressées au fonctionnement de ces établissements. Celles-ci obtiennent alors un siège et une voix au Conseil supérieur pour toutes les questions relatives à l'établissement en cause, ainsi qu'un siège au Conseil d'Administration de ce dernier.

Toutefois, aucune décision prise par une majorité qualifiée, conformément à l'article 10 du Statut de l'Ecole européenne, n'est acquise que si elle recueille l'adhésion des deux tiers des représentants des Parties Contractantes.

Toute décision relative au financement d'un établissement est prise à l'unanimité des parties représentées au Conseil supérieur.

ART. 5.

Le Conseil supérieur peut également négocier des accords avec des organismes ou institutions de droit privé intéressés par leur implantation au fonctionnement d'une des Ecoles européennes créée en vertu du présent Protocole.

Le Conseil supérieur a la faculté de leur attribuer un siège au Conseil d'Administration de l'établissement en question.

ART. 6.

L'exercice financier de chaque Ecole s'étend sur l'année civile.

ART. 7.

En matière budgétaire, par dérogation à l'article 13 du Statut de l'Ecole euro-

Jede Schule hat eigene Rechtspersönlichkeit gemäss den Vorschriften von Artikel 6 der Satzung der Europäischen Schule.

Jede Schule hat ihren eigenen Verwaltungsrat und ihren Direktor.

ART. 4.

Der Oberste Schulrat kann mit den Europäischen Gemeinschaften und mit allen anderen zwischenstaatlichen Organisationen oder Einrichtungen, die infolge ihrer Lage am Betrieb dieser Anstalten interessiert sind, jegliche die Anstalten betreffenden Vereinbarungen abschliessen. Sie erhalten sodann im Obersten Schulrat je einen Sitz und eine Stimme in allen die betreffende Anstalt berührenden Fragen sowie einen Sitz im Verwaltungsrat der Anstalt.

Soweit nach Artikel 10 der Satzung der Europäischen Schule Beschlüsse mit qualifizierter Mehrheit zu fassen sind, bedürfen sie jedoch der Zustimmung von zwei Dritteln der Vertreter der Vertragsparteien.

Jeder Beschluss über die Finanzierung einer Anstalt wird einstimmig von den im Obersten Schulrat vertretenen Parteien gefasst.

ART. 5.

Der Oberste Schulrat kann ferner Vereinbarungen mit privatrechtlichen Körperschaften oder Anstalten abschliessen, die infolge ihrer Lage am Betrieb einer auf Grund dieses Protokolls gegründeten Europäischen Schule interessiert sind.

Der Oberste Schulrat kann ihnen einen Sitz im Verwaltungsrat der betreffenden Anstalt zuerkennen.

ART. 6.

Das Haushaltsjahr jeder Schule ist das Kalenderjahr.

ART. 7.

Auf dem Gebiet des Haushalts genehmigt der Oberste Schulrat, abweichend

is bepaald, keurt de Raad van Bestuur, handelende in begrotingsaangelegenheden, de ontwerp-begroting en het financiële verslag zijnerzijds goed en doet deze aan de bevoegde instanties van de Europese Gemeenschappen toekomen.

ART. 8.

De Regering van elk land, waar overeenkomstig het bovengenoemde artikel 2 de zetel van een School is gevestigd, is bevoegd de in artikel 29 van het Statuut van de Europese School bedoelde voorbehouden te maken.

ART. 9.

Dit Protocol zal worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Regering van Luxemburg, Depot-Staat van het Statuut van de Europese School. Deze Regering zal alle andere Regeringen, die het Protocol hebben ondertekend, van deze nederlegging in kennis stellen.

Dit Protocol treedt in werking op de dag, waarop de vierde akte van bekrachtiging is nedergelegd.

Dit Protocol, opgesteld in een enkel exemplaar in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek, wordt nedergelegd in het archief van de Regering van Luxemburg, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift doet toekomen aan elk der Partijen bij dit Protocol.

Ten blijke waarvan de ondergetekende Gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben geplaatst.

Gedaan te Luxemburg op 13 april 1962.

Baron Fr. de SELYS-LONGCHAMPS.
B. MUMM von SCHWARZENSTEIN.

E.F. GUYON.

Eug. SCHAUS.

Em. SCHAUS.

Jonkheer O. REUCHLIN.

péenne, le Conseil supérieur approuve, en ce qui le concerne, le projet de budget et le compte de gestion et les transmet aux autorités compétentes des Communautés européennes.

ART. 8.

Le Gouvernement de tout pays où une Ecole a son siège aux termes de l'article 2 ci-dessus peut faire usage de la possibilité de formuler les réserves prévues par l'article 29 du Statut de l'Ecole européenne.

ART. 9.

Le présent Protocole sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement luxembourgeois, dépositaire du Statut de l'Ecole européenne. Ce Gouvernement notifiera le dépôt à tous les autres Gouvernements signataires.

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date du dépôt du quatrième instrument de ratification.

Le présent Protocole, rédigé en un seul exemplaire, en langues allemande, française, italienne et néerlandaise, qui font également foi, sera déposé dans les archives du Gouvernement luxembourgeois, qui en remettra une copie certifiée conforme à chacune des Parties Contractantes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Luxembourg, le 13 avril 1962.

Baron Fr. de SELYS-LONGCHAMPS.
B. MUMM von SCHWARZENSTEIN.

E.F. GUYON.

Eug. SCHAUS.

Em. SCHAUS.

Jonkheer O. REUCHLIN.

von Artikel 13 der Satzung der Europäischen Schule und soweit er betroffen ist, den Haushaltsvoranschlag und den Geschäftsbericht und leitet sie an die zuständigen Stellen der Europäischen Gemeinschaften weiter.

ART. 8.

Die Regierung jedes Landes, in welchem eine Schule gemäss Artikel 2 ihren Sitz hat, kann von der Möglichkeit der in Artikel 29 der Satzung der Europäischen Schule vorgesehenen Vorbehalte Gebrauch machen.

ART. 9.

Dieses Protokoll bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden werden bei der luxemburgischen Regierung als Verwahrerregierung der Satzung der Europäischen Schule hinterlegt. Diese Regierung notifiziert die Hinterlegung allen anderen Unterzeichnerregierungen.

Dieses Protokoll tritt am Tage der Hinterlegung der vierten Ratifikationsurkunde in Kraft.

Dieses Protokoll, das in einer Urschrift in deutscher, französischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefasst ist, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist, wird im Archiv der luxemburgischen Regierung hinterlegt; diese übermittelt jeder Vertragspartei eine beglaubigte Abschrift.

Zu Urkund dessen haben die ordnungsgemäss ermächtigten Bevollmächtigten das vorstehende Protokoll unterzeichnet.

Geschehen zu Luxemburg am 13. April 1962.

Baron Fr. de SELYS-LONGCHAMPS.
B. MUMM von SCHWARZENSTEIN.

E.F. GUYON.

Eug. SCHAUS.

Em. SCHAUS.

Jonkheer O. REUCHLIN.

AKKOORD

tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Raad van Bestuur van de Europese School.

De Regering van het Koninkrijk België, vertegenwoordigd door de Heer P.-H. Spaak, Minister van Buitenlandse Zaken, en de Raad van Bestuur van de Europese School, vertegenwoordigd door de Heer V. Larock, Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur van België, Voorzitter van de Raad van Bestuur van de Europese School.

Wensende de geëigende maatregelen te nemen om aan de Europese Scholen van Brussel en van Mol-Geel (hierna genoemd « de Scholen ») de beste materiële en morele werkingsvoorwaarden te verzekeren, overeenkomstig artikel 28 van het Statuut van de Europese School, getekend te Luxemburg op 12 april 1957, waarnaar verwezen wordt door artikel 1 van het Protocol betreffende de oprichting van Europese Scholen, getekend te Luxemburg op 13 april 1962,

Zijn overeengekomen over de volgende beschikkingen :

HOOFDSTUK 1.**Gebouwen en uitrusting van de Scholen.****ARTIKEL 1.**

De Regering van het Koninkrijk België verbindt zich ter beschikking van de Scholen te stellen de gebouwen die nodig zijn voor hun werkzaamheid en die beantwoorden aan de doeleinden die de Regeringen, die het Protocol betreffende de oprichting van Europese Scholen getekend hebben, gesteld hebben.

Zij zal deze gebouwen onderhouden en ze verzekeren volgens de regels die de gebouwen, welke eigendom zijn van de Belgische Staat, beheersen.

Zij verbindt zich deze Scholen uit te rusten met meubilaire goederen en

ACCORD

entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Conseil supérieur de l'Ecole européenne.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, représenté par Monsieur P.-H. Spaak, Ministre des Affaires étrangères, et le Conseil Supérieur de l'Ecole Européenne, représenté par Monsieur V. Larock, Ministre de l'Education nationale et de la Culture de Belgique, président du Conseil Supérieur de l'Ecole Européenne.

Désireux de prendre les mesures appropriées en vue d'assurer aux Ecoles européennes de Bruxelles et de Mol-Geel (ci-après appelées « les Ecoles ») les meilleures conditions matérielles et morales de fonctionnement conformément à l'article 28 du Statut de l'Ecole européenne, signé à Luxembourg, le 12 avril 1957, auquel référence est faite à l'article 1^{er} du Protocole concernant la création d'Ecoles européennes, signé à Luxembourg, le 13 avril 1962,

Sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE 1^{er}.**Bâtiments et équipement des Ecoles.****ARTICLE 1^{er}.**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique s'engage à mettre à la disposition des Ecoles les bâtiments nécessaires à leur activité et répondant aux objectifs que se sont fixés les Gouvernements signataires du Protocole concernant la création d'Ecoles européennes.

Il entretiendra ces bâtiments et les assurera suivant les règles qui régissent les immeubles propriétés de l'Etat belge.

Il s'engage à équiper ces Ecoles en mobilier et matériel didactique, selon

ABKOMMEN

zwischen der Regierung des Königreichs Belgien und dem Obersten Schulrat der Europäischen Schule.

Die Regierung des Königreichs Belgien, vertreten durch Herrn P.-H. Spaak, Minister für Auswärtige Angelegenheiten, und der Oberste Schulrat für die Europäische Schule, vertreten durch Herrn V. Larock, Minister für Nationale Erziehung und Kultur Belgiens, Präsident des Obersten Schulrats der Europäischen Schule.

Von dem Wunsche geleitet, im Sinne des Artikels 28 der am 12. April 1957 in Luxemburg unterzeichneten Satzung der Europäischen Schule, auf die im Artikel 1 des am 13. April 1962 in Luxemburg unterzeichneten Protokolls über die Gründung Europäischer Schulen Bezug genommen wird, die geeigneten Massnahmen zu treffen, um sicherzustellen, dass die Europäischen Schulen in Brüssel und in Mol-Geel (im folgenden « Schulen » genannt) ihre Aufgaben unter den bestmöglichen materiellen und ideellen Bedingungen erfüllen können,

Sind wie folgt übereingekommen :

KAPITEL 1.**Gebäude und Ausstattung der Schulen.****ARTIKEL 1.**

Die Regierung des Königreichs Belgien verpflichtet sich, den Schulen die Gebäude zur Verfügung zu stellen, die für ihre Tätigkeit notwendig sind und den Zielen entsprechen, die sich die Unterzeichnerregierungen des Protokolls über die Gründung Europäischer Schulen gesetzt haben.

Sie wird diese Gebäude instandhalten und nach Massgabe der Vorschriften für die im Eigentum des belgischen Staates stehenden Liegenschaften versichern.

Sie verpflichtet sich, diese Schulen mit Mobiliar und Lehrmitteln gemäss den

didactisch materiaal, volgens de criteria die van toepassing zijn in haar eigen inrichtingen.

ART. 2.

De lokalen en de gebouwen van de Scholen zijn onschendbaar. Zij zijn vrijgesteld van huiszoeking, vordering en verbeurdverklaring.

HOOFDSTUK 2.

Goederen, fondsen, bezittingen en verrichtingen van de Scholen.

ART 3.

Het archief van de scholen is onschendbaar.

ART. 4.

De Scholen, hun bezittingen, inkomsten en andere goederen zijn vrijgesteld van alle directe belastingen.

Iedere keer wanneer haar dit mogelijk is treft de Regering van het Koninkrijk België de geëigende maatregelen voor het overmaken of het aflossen van het bedrag der indirecte belastingen en heffingen, welke bij de verkoop binnen de prijs van de onroerende of roerende goederen vallen, wanneer de Scholen voor hun officieel gebruik overgaan tot het verrichten van belangrijke aankopen, waarvan de prijs belastingen en heffingen van deze aard inhoudt.

Geen enkele vrijstelling wordt verleend waar het belastingen, heffingen en rechten betreft die niets anders zijn dan een eenvoudige vergoeding voor diensten van openbaar nut.

ART. 5.

De Scholen zijn vrijgesteld van alle douanerechten, verbod en beperkingen van invoer en uitvoer, met betrekking tot artikelen, welke ze voor officieel gebruik nodig hebben; de aldus ingevoerde goederen zullen niet om niet of onder bezwarende titel worden overgedragen binnen het nationaal grondgebied, tenzij dit geschiedt op voorwaarden door de Regering van het Koninkrijk België aanvaard.

les critères appliqués à ses propres établissements.

ART. 2.

Les locaux et les bâtiments des Ecoles sont inviolables. Ils sont exempts de perquisition, réquisition ou confiscation.

CHAPITRE 2.

Biens, fonds, avoirs et opérations des Ecoles.

ART 3.

Les archives des Ecoles sont inviolables.

ART. 4.

Les Ecoles, leurs avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de tous impôts directs.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique prend, chaque fois qu'il lui est possible, les dispositions appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant des droits indirects et des taxes à la vente entrant dans les prix des biens immobiliers ou mobiliers lorsque les Ecoles effectuent pour leur usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature.

Aucune exonération n'est accordée en ce qui concerne les impôts, taxes et droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité générale.

ART. 5.

Les Ecoles sont exonérées de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard des articles destinés à leur usage officiel; les articles ainsi importés ne seront pas cédés à titre onéreux ou gratuit sur le territoire national, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement du Royaume de Belgique.

Grundsätzen, die für ihre eigenen Anstalten gelten, auszustatten.

ART. 2.

Die Räumlichkeiten und Gebäude der Schulen sind unverletzlich. Sie dürfen nicht durchsucht, beschlagnahmt oder eingezogen werden.

KAPITEL 2.

Vermögensgegenstände, Liegenschaften, Guthaben und Geschäfte der Schulen.

ART 3.

Die Archive der Schulen sind unverletzlich.

ART. 4.

Die Schulen, ihre Guthaben, Einkünfte und sonstigen Vermögensgegenstände sind von jeder direkten Steuer befreit.

Die Regierung des Königreichs Belgien trifft in allen Fällen, in denen es ihr möglich ist, geeignete Massnahmen für den Erlass oder die Erstattung des Betrags der indirekten Steuern und Verkaufsabgaben, die in den Preisen für bewegliche oder unbewegliche Güter inbegriffen sind, wenn die Schulen für ihren Dienstbedarf grössere Einkäufe tätigen, bei denen derartigen Steuern und Abgaben im Preis enthalten sind.

Von den Abgaben, die lediglich die Vergütung für Leistungen gemeinnütziger Versorgungsbetriebe darstellen, wird keine Befreiung gewährt.

ART. 5.

Die Schulen sind von allen Zöllen sowie Ein- und Ausfuhrverboten und -beschränkungen bezüglich der zu ihrem Dienstgebrauch bestimmten Gegenstände befreit; die in dieser Weise eingeführten Gegenstände dürfen auf belgisches Hoheitsgebiet weder entgeltlich noch unentgeltlich veräussert werden, es sei denn zu Bedingungen, welche die Regierung des Königreichs Belgien genehmigt.

Zij zijn eveneens vrijgesteld van alle douanerechten, verbod en beperkingen van invoer en uitvoer met betrekking tot hun publikaties.

HOOFDSTUK 3.

Leden van de Raad van Bestuur en van de Commissies van Inspecteurs.

ART. 6.

De leden van de Raad van Bestuur en van de Commissies van Inspecteurs genieten gedurende de uitoefening van hun functie en op hun reizen naar en van de plaats van bijeenkomst, de gebruikelijke faciliteiten.

HOOFDSTUK 4.

Personeel van de Scholen.

ART. 7.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk België, zal aan de directeurs en aan de leden van het onderwijzend personeel van de Scholen, die niet de Belgische nationaliteit bezitten, de bijzondere verblijfsvergunning, ingesteld bij het koninklijk besluit van 6 december 1955 betreffende het verblijf in België van sommige bevoorrechte vreemdelingen, afleveren.

ART. 8.

Op het Belgisch grondgebied, zijn de directeurs alsook de leden van het onderwijzend en administratief personeel van de Scholen :

a) tezamen met hun echtgenoten en van hen afhankelijke verwanten vrijgesteld van immigratiebeperkingen en vreemdelingenregistratie;

b) inzake monetaire en deviezenregelingen in het genot van de gebruikelijke faciliteiten welke aan ambtenaren van internationale organisaties worden toegekend;

Elles sont également exonérées de tout droit de douane, de toute prohibition et restriction d'importation et d'exportation à l'égard de leurs publications.

CHAPITRE 3.

Membres du Conseil supérieur et des Conseils d'Inspection.

ART. 6.

Les membres du Conseil supérieur et des Conseils d'inspection jouissent pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des facilités d'usage.

CHAPITRE 4.

Personnel des Ecoles.

ART. 7.

Le Ministère des Affaires étrangères du Royaume de Belgique délivrera aux directeurs et aux membres du corps enseignant des Ecoles qui n'ont pas la nationalité belge, le permis de séjour spécial établi conformément à l'arrêté royal du 6 décembre 1955, relatif au séjour en Belgique de certains étrangers privilégiés.

ART. 8.

Sur le territoire belge, les directeurs, ainsi que les membres du corps enseignant et le personnel administratif des Ecoles :

a) ne sont pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

b) jouissent, en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change, des facilités reconnues par l'usage aux fonctionnaires des organisations internationales;

Den Schulen steht ferner für ihre Veröffentlichungen Befreiung von allen Zöllen sowie Einfuhr- und Ausfuhrverboten und -beschränkungen zu.

KAPITEL 3.

Mitglieder des Obersten Schulrats und der Inspektionsausschüsse.

ART. 6.

Den Mitgliedern des Obersten Schulrats und der Inspektionsausschüsse stehen während der Ausübung ihrer Tätigkeit und auf der Reise zum und vom Tagungsort die üblichen Erleichterungen zu.

KAPITEL 4.

Personal der Schulen.

ART. 7.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten des Königreichs Belgien wird den Direktoren und den Mitgliedern des Lehrkörpers der Schulen, die nicht die belgische Staatsangehörigkeit besitzen, die besondere Aufenthaltsgenehmigung gemäss dem Königlichen Erlass vom 6. Dezember 1955 über den Aufenthalt gewisser bevorrechteter Ausländer in Belgien ausstellen.

ART. 8.

Den Direktoren sowie den Mitgliedern des Lehrkörpers und dem Verwaltungspersonal der Schulen stehen im Hoheitsgebiet des Königreichs Belgien folgende Vorrechte und Befreiungen zu :

a) Befreiung von Einwanderungsbeschränkungen und von der Meldepflicht für Ausländer; das gleiche gilt für ihre Ehegatten und die von ihnen unterhaltenen Familienmitglieder;

b) die den Beamten der internationalen Organisationen üblicherweise gewährten Erleichterungen auf dem Gebiet der Vorschriften des Währungs- und Devisenrechts;

c) gerechtigd om de eerste maal dat zij hun post bezetten in België, hun huisraad en goederen vrij van rechten in te voeren vanuit het land waar zij het laatst hun verblijfplaats hebben gehad of vanuit het land waaronder zij ressorteren en bij het neerleggen van hun ambt in België hun huisraad en goederen weer vrij uit te voeren, het een en ander onder die voorwaarden welke de Regering van het Koninkrijk België nodig acht;

d) gerechtigd hun personenauto voor persoonlijk gebruik die aangekocht is in het land waar zij het laatst hun verblijfplaats hebben gehad of in het land waaronder zij ressorteren, vrij in te voeren tegen de voorwaarden die op de binnenlandse markt van dat land gelden, en deze auto wederom vrij uit te voeren, het een en ander onder die voorwaarden welke de Regering van het Koninkrijk België nodig acht.

ART. 9.

De directeurs, de leden van het onderwijzend en van het administratief personeel van de Scholen zijn vrijgesteld van iedere Belgische belasting op de lonen, emolumenten en vergoedingen die hun betaald worden door de Scholen, in aanvulling van de emolumenten hun uitbetaald door het bestuur van hun land van herkomst, welke laatste onderworpen blijven aan de belasting van dit land van herkomst.

ART. 10.

De directeurs, de leden van het onderwijzend en van het administratief personeel zijn niet onderworpen aan het stelsel van sociale bijdragen dat in België van kracht is.

ART. 11.

De Scholen zullen met het oog op de toepassing van de voorafgaande beschikkingen, op de 1^{ste} december van ieder jaar aan de Regering van het Koninkrijk België mededeling doen van de namen, hoedanigheden en adressen

c) jouissent du droit d'importer en franchise du pays de leur dernière résidence ou du pays dont ils sont ressortissants, leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions en Belgique et du droit, à la cessation de leurs fonctions dans ce pays, de réexporter en franchise leur mobilier et leurs effets sous réserve, dans l'un et l'autre cas, des conditions jugées nécessaires par le Gouvernement du Royaume de Belgique;

d) jouissent du droit d'importer en franchise leur automobile affectée à leur usage personnel, acquise dans le pays de leur dernière résidence ou dans le pays dont ils sont ressortissants aux conditions du marché intérieur de celui-ci, et de la réexporter en franchise, sous réserve dans l'un et l'autre cas, des conditions jugées nécessaires par le Gouvernement du Royaume de Belgique.

ART. 9.

Les directeurs, les membres du corps enseignant, ainsi que le personnel administratif des Ecoles sont exonérés de tout impôt belge sur les traitements, émoluments et indemnités versés par les Ecoles en complément des émoluments servis par l'administration du pays d'origine, ces derniers restant soumis à l'impôt dudit pays d'origine.

ART. 10.

Les directeurs, les membres du corps enseignant, ainsi que ceux du personnel administratif ne sont pas soumis au régime des prestations sociales en vigueur en Belgique.

ART. 11.

En vue de l'application des dispositions qui précèdent, les Ecoles communiqueront au Gouvernement du Royaume de Belgique, le 1^{er} décembre de chaque année, les noms, qualités et adresses des directeurs et membres du corps

c) das Recht, ihre Wohnungseinrichtung und ihre persönlichen Gebrauchsgegenstände aus dem Land ihres letzten ständigen Aufenthalts oder dem Land, dem sie angehören, bei Antritt ihres Dienstes nach Belgien zollfrei einzuführen und bei Beendigung ihrer Amtstätigkeit in Belgien ihre Wohnungseinrichtung und ihre persönlichen Gebrauchsgegenstände zollfrei wieder auszuführen, vorbehaltlich der Bedingungen, welche die belgische Regierung in dem einen und anderen Fall für erforderlich erachtet;

d) das Recht, das zu ihrem eigenen Gebrauch bestimmte Kraftfahrzeug, sofern es im Land ihres letzten ständigen Aufenthalts oder in dem Land, dem sie angehören, zu den auf dem Binnenmarkt dieses Landes geltenden Bedingungen erworben worden ist, zollfrei einzuführen und es zollfrei wieder auszuführen, jedoch in beiden Fällen vorbehaltlich der Bedingungen, welche die Regierung des Königreichs Belgien in dem einen und anderen Fall für erforderlich erachtet.

ART. 9.

Die Direktoren, die Mitglieder des Lehrkörpers sowie das Verwaltungspersonal der Schulen sind von allen belgischen Steuern auf die Gehälter, Bezüge und Vergütungen befreit, die von den Schulen zusätzlich zu den Bezügen gezahlt werden, die von der Verwaltung der Heimatstaates gewährt werden; die letztgenannten Bezüge unterliegen weiterhin der Besteuerung durch den Heimatstaat.

ART. 10.

Die Direktoren, die Mitglieder des Lehrkörpers sowie die Mitglieder des Verwaltungspersonals unterliegen nicht dem in Belgien geltenden System der Sozialleistungen.

ART. 11.

Im Hinblick auf die Anwendung der vorstehenden Bestimmungen melden die Schulen der Regierung des Königreichs Belgien am 1. Dezember eines jeden Jahres Namen, Dienststellung bzw. Eigenschaft und Anschrift der Direk-

van de directeurs en van de leden van het onderwijzend en van het administratief personeel van deze Scholen alsook van de leden van hun gezin.

HOOFDSTUK 5.

Algemene beschikkingen.

ART. 12.

De faciliteiten voorzien in dit Akkoord, worden aan de directeurs en aan de leden van het onderwijzend en van het administratief personeel van de Scholen, uitsluitend in het belang van de Scholen toegestaan. De Regering van het Koninkrijk België zal slechts na raadpleging van de vertegenwoordiger van de Raad van Bestuur van de School, overgaan tot het verwijderen van een lid van het onderwijzend personeel van de Scholen, wegens redenen van openbare orde of van openbare veiligheid.

ART. 13.

Dit Akkoord treedt in werking de dag waarop de Belgische Regering aan de Raad van Bestuur van de Europese School mededeling doet van het vervullen van de grondwettelijke formaliteiten. Zijn beschikkingen brengen gevolgen voort vanaf 17 september 1958, met uitzondering van artikels 2 en 3 die gevolgen voortbrengen vanaf de dag van inwerkingtreding van dit akkoord.

Ten blijk waarvan de ondergetekende gevolmachtigden behoorlijk daartoe gemachtigd, hun handtekening onder dit Akkoord hebben geplaatst.

Gedaan te Brussel, de twaalfde oktober 1962 in twee exemplaren, in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het
Koninkrijk België,
De Minister van Buitenlandse Zaken,
P.-H. SPAAK.

Voor de Raad van Bestuur van de
Europese School,
De Voorzitter van de Raad van Bestuur,
V. LAROCK.

enseignant, ainsi que du personnel administratif de ces Ecoles et des membres de leur famille.

CHAPITRE 5.

Dispositions générales.

ART. 12.

Les facilités prévues par le présent Accord sont accordées aux directeurs, aux membres du corps enseignant, ainsi qu'au personnel administratif des Ecoles, exclusivement dans l'intérêt de ces dernières. Le Gouvernement du Royaume de Belgique ne procédera qu'après consultation du représentant du Conseil supérieur de l'Ecole à l'éloignement, pour des motifs d'ordre public ou de sécurité publique, d'un membre du corps enseignant des Ecoles.

ART. 13.

Le présent Accord entre en vigueur le jour où le Gouvernement belge notifie au Conseil supérieur de l'Ecole européenne l'accomplissement des formalités constitutionnelles. Ses dispositions produisent leurs effets au 17 septembre 1958, à l'exception des articles 2 et 3 qui produisent leurs effets à la date de l'entrée en vigueur dudit accord.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le douze octobre 1962 en deux exemplaires, en langue allemande, en langue française, en langue italienne et en langue néerlandaise, les quatre textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du
Royaume de Belgique,
Le Ministre des Affaires étrangères,
P.-H. SPAAK.

Pour le Conseil supérieur de
l'Ecole européenne,
Le Président du Conseil Supérieur,
V. LAROCK.

toren und Mitglieder des Lehrkörpers sowie des Verwaltungspersonals der Schulen und ihrer Familienmitglieder.

KAPITEL 5.

Allgemeine Bestimmungen.

ART. 12.

Die in diesem Abkommen vorgesehenen Erleichterungen werden den Direktoren, den Mitgliedern des Lehrkörpers sowie dem Verwaltungspersonal der Schulen ausschliesslich im Interesse der Schulen gewährt. Zur Entfernung eines Mitglieds des Lehrkörpers der Schulen aus Gründen der öffentlichen Ordnung oder der öffentlichen Sicherheit wird die Regierung des Königreichs Belgien erst nach Anhörung des Vertreters des Obersten Schulrats der Schule schreiten.

ART. 13.

Dieses Abkommen tritt an dem Tage in Kraft, an dem die belgische Regierung den Obersten Schulrat der Europäischen Schule die Erfüllung der verfassungsmässigen Förmlichkeiten notifiziert. Seine Bestimmungen gelten mit Wirkung vom 17. September 1958, mit Ausnahme der Artikel 2 und 3, die am Tage des Inkrafttretens des Abkommens wirksam werden.

Zu Urkunde dessen haben die unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben.

Geschehen zu Brüssel am zwölften Oktober 1962 in zwei Urschriften, jede in deutscher, französischer, italienischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung des Königreichs
Belgien,
*Der Minister für Auswärtige
Angelegenheiten,*
P.-H. SPAAK.

Für den Obersten Schulrat der
Europäischen Schule,
Der Präsident des Obersten Schul rats,
V. LAROCK.

PROTOCOL

betreffende de voorlopige toepassing van het Protocol nopens de oprichting van Europese Scholen, ondertekend te Luxemburg op 13 april 1962.

De Partijen bij het Protocol nopens de oprichting van Europese Scholen, ondertekend te Luxemburg op 13 april 1962;

Gelet op het Statuut van de Europese School, dat op 12 april 1957 te Luxemburg is ondertekend en, overeenkomstig het bepaalde in artikel 32 van genoemd Statuut, op 22 februari 1960 in werking is getreden;

Verlangend, voor zover dit mogelijk is, de onmiddellijke toepassing van de bepalingen van dit Protocol te verzekeren in afwachting van zijn inwerkingtreding overeenkomstig artikel 9;

Zijn omtrent het volgende overeengekomen :

ENIG ARTIKEL.

Het Protocol nopens de oprichting van Europese Scholen, vastgesteld onder verwijzing naar het Statuut van de Europese School te Luxemburg, wordt met ingang van 1 september 1960 voorlopig toegepast, in zoverre de Grondwetten en de wetten van de Partijen bij dit Protocol zulks veroorloven.

Ten blijk daarvan de ondergetekende Gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben geplaatst.

Gedaan te Luxemburg, de dertiende april negentienhonderd twee en zestig.

Baron Fr. de SELYS-LONGCHAMPS.
B. MUMM von SCHWARZENSTEIN.

E.F. GUYON.

Eug. SCHAUS.

Em. SCHAUS.

Jonkheer O. REUCHLIN.

PROTOCOLE

relatif à l'application provisoire du protocole concernant la création d'Ecoles européennes signé à Luxembourg le 13 avril 1962.

Les Parties Contractantes au Protocole concernant la création d'Ecoles européennes, signé à Luxembourg, le 13 avril 1962;

Vu le Statut de l'Ecole européenne signé à Luxembourg, le 12 avril 1957 et entré en vigueur le 22 février 1960, conformément aux dispositions de l'article 32 dudit Statut;

Désireuses d'assurer dans toute la mesure du possible l'application immédiate des dispositions du présent Protocole, en attendant son entrée en vigueur conformément à l'article 9 dudit Protocole;

Sont convenues de ce qui suit :

ARTICLE UNIQUE.

Le Protocole concernant la création d'Ecoles européennes, établi par référence au Statut de l'Ecole de Luxembourg, est appliqué, à titre provisoire, à partir du 1^{er} septembre 1960 dans la mesure permise par les Constitutions et les lois des Parties Contractantes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

Fait à Luxembourg, le treize avril mil neuf cent soixante-deux.

Baron Fr. de SELYS-LONGCHAMPS.
B. MUMM von SCHWARZENSTEIN.

E.F. GUYON.

Eug. SCHAUS.

Em. SCHAUS.

Jonkheer O. REUCHLIN.

PROTOKOLL

betreffend die vorläufige Anwendung des in Luxemburg am 13. April 1962 unterzeichneten Protokolls über die Gründung Europäischer Schulen.

Die Vertragspartner des in Luxemburg am 13. April 1962 unterzeichneten Protokolls über die Gründung Europäischer Schulen;

Im Hinblick auf die Satzung der Europäischen Schule, die gemäss ihrem Artikel 32 in Luxemburg am 12. April 1957 unterzeichnet und am 22. Februar 1960 in Kraft getreten ist;

In dem Wunsch, die sofortige Anwendung dieses Protokolls bis zu dem Tag, an dem es gemäss seinem Artikel 9 in Kraft tritt, nach Möglichkeit sicherzustellen;

Haben folgendes vereinbart:

EINZIGER ARTIKEL.

Das unter Bezugnahme auf die Satzung der Schule in Luxemburg gefertigte Protokoll über die Gründung Europäischer Schulen wird vom 1. September 1960 an vorläufig angewendet, soweit die Verfassungen und die Gesetze der Vertragsparteien es gestatten.

Zu Urkund dessen haben die ordnungsgemäss ermächtigten Bevollmächtigten das vorstehende Protokoll unterzeichnet.

Geschehen zu Luxemburg, am dreizehnten April neunzehnhundert zweiund sechzig.

Baron Fr. de SELYS-LONGCHAMPS.
B. MUMM von SCHWARZENSTEIN.

E.F. GUYON.

Eug. SCHAUS.

Em. SCHAUS.

Jonkheer O. REUCHLIN.